

# ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS “OBRAS DE MADAMA FOUQUET” (1590-1681) Y SU UTILIZACIÓN DIDÁCTICA

Núria Solsona Pairó.

*Grupo LIEC Universitat Autònoma Barcelona. España*

Mario Quintanilla Gatica.

*Pontificia Universidad Católica Chile*

**RESUMEN:** La comunicación recupera las “Obras Medico-Quirúrgicas” de Marie de Maupeau Fouquet. El libro fue escrito en el contexto histórico, de la Universidad renacentista, en el que la medicina como saber académico se basaba en la concepción galénica de los humores. La obra tuvo vida propia y fue emblemática de la popularización científica. El libro tuvo más de cincuenta ediciones en francés y varias en otros idiomas durante dos siglos. Se realiza un análisis comparativo de tres ediciones, dos de ellas francesas y una en español. Además, de la consideración didáctica de algunas recetas del libro para trabajarlas en el aula como actividad de aplicación de varios conceptos y modelos científicos.

**PALABRAS CLAVE:** historia de la ciencia, género, didáctica

**OBJETIVOS:** El primer objetivo es el de realizar un análisis comparativo de las distintas ediciones de las Obras de Marie Fouquet, centrándonos en tres ediciones, dos de ellas francesas y una en español. El segundo objetivo es la utilización didáctica de algunas recetas del libro para trabajarlas en el aula como actividad de aplicación de varios conceptos y modelos científicos.

## MARCO TEÓRICO

Como resultado de los debates ocurridos en distintos campos disciplinares, la sociología y la filosofía de la ciencia, la historia del libro y la lectura, entre otros, se han abierto nuevas oportunidades de colaboración e intercambio entre profesionales con interés en la historia de la ciencia como cultura. Es interesante tener en cuenta la pluralidad de aproximaciones que subyacen en el concepto de historia polifónica. Una historiografía preocupada por estudiar las obras dedicadas a la popularización de la ciencia muestra como no siempre ha sido pasivo el rol buscado por las personas “expertas” en las personas “profanas”, ni siempre ha existido esta categórica separación entre legos y expertos.

La popularización, o mejor dicho la relación de la ciencia con su público es concebida como un proceso de traducción e implicación pública que configura el contexto cultural de la actividad científica y, por lo tanto puede reconfigurar la naturaleza misma de la ciencia, otorgando a los públicos un papel cognitivo activo (Perdiguero, 2003, 157). Todo proceso de popularización debe tener en cuenta

las relaciones entre cultura popular y cultura de élite, un tema que ha captado la atención de la historia de la ciencia en los últimos tiempos. Las dos culturas están interconectadas, en un enfoque dinámico. Actualmente se dibuja una relación compleja de la ciencia con sus audiencias que nos aleja de los simplistas modelos difusionistas que ofrecía la visión dominante de la popularización.

Durante los siglos XVI y XVII, emergieron en Europa una gran cantidad de textos de tipo eminentemente práctico para uso doméstico (Cabré, 2008). El éxito de esta literatura fue sin duda un hecho notable, como lo fueron también la variedad de sus contenidos, y la diversidad de tradiciones de las que surgieron. Los ejes principales en los que se articuló la producción editorial fueron los libros de higiene privada, al alcance sólo de la población acomodada y los recetarios que incluían una serie de remedios para enfermedades concretas (Perdiguero, 2003, 161). El auge del género literario de los recetarios perseguía el doble objetivo de poner al alcance de los pobres recetas secretas y fijar por escrito el conocimiento popular empírico. El éxito de las obras fue transnacional y se corresponde con la existencia de unas clases sociales que podían permitirse la compra de libros y comenzaban a considerar la salud como un bien de consumo.

Los manuales de medicina doméstica tenían una clara vertiente práctica y planteaban explícitamente el problema de su relación con la cultura popular. Uno de los puntos de partida de los recetarios es aquel que considera que los profanos debían actuar por sí solos para conservar la salud y luchar contra la enfermedad. El mayor éxito de la popularización médica fue el *Tesoro de pobres* editado por primera vez en castellano en 1519, atribuido a Pedro Hispano, autor sobre cuya verdadera identidad hay controversia. El libro fue reeditado en 1705, 1722, 1727, 1734, 1764, 1765, 1791 y 1795. Del suizo Tissot, la primera obra traducida al español fue *De la santé de gens de lettres*, editada en 1771 (Perdiguero, 2002, 164). Entre 1773, año en que aparece la primera edición de una traducción de Tissot y 1808 aparecen dieciocho ediciones de las ediciones de los dos autores más populares Buchan y Tissot. Otra obra del mismo tipo fue la *Medicina y cirugía racional y espagírica* de Juan Vidós y Miró, editada por primera vez en 1691, y reeditada en 1709, 1720, 1722 y 1732.

La Historia de la Ciencia es importante porque proporciona contextos a los conocimientos emergentes y saca a la luz las aportaciones al conocimiento científico que no han sido valoradas porque fueron desarrolladas por colectivos poco relevantes, como por ejemplo las mujeres. Además, la dimensión educativa que tuvo la actividad científica en todas las épocas nos interesa de manera especial (Izquierdo et al., 2016).

Es necesario estudiar la evolución de la producción científica femenina con la convicción que esta parte de la historia no concierne solamente a las mujeres sino a la ciencia en su totalidad. Será en el momento que este conocimiento se convierta en herencia común que la historia de la ciencia será completa. Es necesario leer los testimonios y escritos de las mujeres no sólo para conocer sus aportaciones, sino también para hacer una historia de la ciencia contemporánea que incluya a las mujeres, al mismo tiempo que a los hombres.

Nos interesa analizar la figura de Marie Maupeau, siguiendo a Natalie Zemon Davis (1999, 19), una de las más imaginativas e innovadoras historiadoras de la Europa moderna, especialista en los siglos XVI y XVII.

Marie de Maupeau (1590-1681) hija de Gilles de Maupeau, controlador de finanzas de París, vizcondesa de Vaux, fue conocida como Madame Fouquet. Tuvo doce hijos de los que cinco murieron pequeños. Fue directora del Hospital Filles de la Providence, en 1658 y posteriormente, después de la muerte de su marido fue Superiora de les Dames de la Propagación de la Fe, en 1664.

Madama Fouquet forma parte de la cadena de las tradiciones mencionadas y de la memoria cultural de los siglos XVII y XVIII. Su libro está dirigido a las élites educadas de la época y articula una compilación de recetas, de preparaciones y de recomendaciones nutricionales que constituyen una narrativa sociohistórica, para cubrir un conjunto de necesidades prácticas.

Las Obras de Marie Fouquet tuvieron más de cincuenta ediciones en francés, durante dos siglos. La primera de la que tenemos noticia es "*Recueil des remèdes faciles et domestiques choisis et expérimentés et*

*très approuvés, pour toutes sortes de maladies recueillies par les ordres charitables de l'illustre et pieuse Madame Fouquet, pour soulager les pauvres malades, a Dijon par Jean Ressayre* ", 1676.

Del libro de Madama Fouquet se conocen dieciséis ediciones italianas, dos ediciones alemanas, el 1682 i el 1708 y dos ediciones en portugués, el 1712 y 1749.

En español se han localizado seis ediciones, desde 1750 en Salamanca y Valladolid, hasta la última edición de 1872, en Valencia: "*Obras Médico-Quirúrgicas de madama Fouquet. Economía de la Salud del Cuerpo Humano. Prontuario de Secretos Caseros, fáciles y seguros, sacados y comprados de los médicos y Cirujanos más famosos de toda Europa, con la solicitud y caudales de la dicha insigne Matrona, para curar por sí misma en los pobres todo género de males, aún los que hasta ahora han sido incurables. Traducidos conforme a la impresión correcta y añadida que se hizo en Lion en 1739, del francés a la lengua castellana, por Francisco Monroi y Olaso aumentados con esquisitas recetas misceláneas, igualmente fáciles y seguras*".

## METODOLOGÍA

Para el análisis comparativo de las distintas ediciones de las *Obras de Madama Fouquet*, nos centraremos en las de París, 1684, de Dijon, 1700 y Valencia 1872. Para ello consideramos para cada edición el título del libro, el número de recetas, el número de volúmenes en que estaban clasificadas, la ordenación de las mismas, la primera y la última receta.

Proponemos la utilización didáctica de algunas recetas, adecuadas para el estudio de mezclas, disoluciones, algunas técnicas de separación de materiales y el estudio de cambios físicos y químicos. La propuesta se realizará a nivel de Secundaria Obligatoria, para trabajarlas en el aula como actividad de aplicación de los conceptos científicos mencionados.

Para ello, utilizamos las tres primeras recetas de la edición de Valencia, de 1872, que son las mismas que había en las ediciones de París (1684) y de Lyon (1685). Estas recetas son las más interesantes desde el punto de vista de su utilización didáctica, en una clase de química. Las recetas son: "*Emplasto contra toda suerte de llagas, llamado emplasto negro, o ünguento negro, Emplasto escelente para todo género de llagas viejas y nuevas, y Emplasto llamado Manus Dei, a causa de sus efectos maravillosos*". Es necesario recordar que con la palabra "Emplasto" se refiere a un cataplasma o parche.

## RESULTADOS

Del análisis comparativo de las distintas ediciones de las *Obras de Madama Fouquet*, se obtienen los siguientes resultados:

Tabla 1.  
Ediciones de las Obras de Madama Fouquet

EDICIÓN	Paris 1684	Dijon 1700	Valencia 1872
TÍTULO	<i>Recueil de recettes où est expliquée la manière de guérir a peu de frais, toute sorte de maux, tant internes qu'externes... divisée en deus parties, le tout expérimenté par les charitables soins de Madame Fouquet</i>	<i>Suite du recueil des remedes faciles et domestiques de Madame Fouquet, choisis, experimentez &amp; approuvez pour toutes sortes de maladies internes &amp; externes, inveterée &amp; difficiles à guerir. Recueillies ... pour soulager les pauvres malades.</i>	Obras Medico-chirurgicas de Madama Fouquet . Economía de La salud Del cuerpo humano. Prontuario de secretos caseros.

EDICIÓN	<i>Paris 1684</i>	<i>Dijon 1700</i>	<i>Valencia 1872</i>
Nº DE RECETAS	360	530	Más de 1000
Nº DE VOLÚMENES	2: Males externos y Males internos	2: Males externos y Males internos	2: Males externos y Males internos
ORDENACIÓN	No alfabética	Alfabética, agrupadas según las enfermedades	No alfabética
PRIMERA RECETA	Emplasto negro	Parto (Accouchement)	Emplasto contra toda suerte de llagas, llamado emplasto negro o unguento negro
ÚLTIMA RECETA	Mal de los ojos	Para hacer aceite de antimonio	Para el dolor de oídos

Proponemos la consideración de algunas recetas para trabajarlas en el aula como actividad de aplicación de mezclas, disoluciones, cambios físicos y químicos. Las recetas que incluyen cambios físicos son sencillas. Por ejemplo, en «De los cocimientos» dice hay que “hervir” y hacer “infusiones frías” (Fouquet, 1872, XXVIII). En la receta del “Emplasto excelente para todo género de llagas viejas y nuevas” indica que hay que “fundir”. En el “Emplasto contra toda suerte de llagas, llamado emplasto negro o unguento negro” indica que hay que “hervir hilas de lienzo en aceite de oliva”.

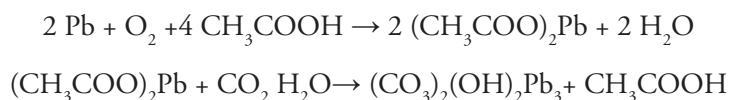
Las mismas recetas son útiles para trabajar mezclas y disoluciones. En la del “Emplasto excelente...” dice “hecha esta mistion...”. Pero no siempre que la receta habla de “hervir” se trata de un cambio físico. Por ejemplo, en la preparación del “Emplasto contra toda suerte de llagas, llamado emplasto negro o unguento negro” dice “Si por contingencia al hervir estas drogas, prende el fuego en ellas...” en este caso la acción de “hervir” corresponde a un cambio químico, como veremos más adelante.

En algunas recetas se propone el uso de técnicas de separación. Por ejemplo, en la del “Emplasto excelente para todo género de llagas viejas y nuevas” y en la del “Emplasto Manus Dei, a causa de sus efectos maravillosos”, hay que “colar por un lienzo”, tal como ya indicaba en las ediciones de 1684 y 1685.

En la del “Emplasto contra toda suerte de llagas, llamado emplasto negro o unguento negro” se utiliza “albayalde” y “litargirio de oro”.

El albayalde o cerusa es el “Blanco de plomo o Blanco de Saturno”, unos polvos blancos que ya se utilizaban en la alquimia. Plinio lo cita en su “Historia natural” y durante siglos las mujeres lo utilizaron como cosmético, con riesgo para sus vidas pues es tóxico y provoca “saturnismo”. Marie Meurdrac también lo utiliza en “*La Chymie charitable et facile en faveur des dames*” del 1666. El albayalde es el compuesto químico cuyo nombre es Carbonato básico de plomo (II).

El nombre de albayalde proviene del árabe *Al-bayud* (blanqueo, albor) y su obtención se realizaba en un proceso que duraba noventa días a partir de tiras de plomo y vinagre. Hoy la obtención del Carbonato básico de plomo (II) se realiza mediante los siguientes cambios químicos:



Puede ser útil en clase, comparar el procedimiento histórico para obtener albayalde con el procedimiento actual, según las reacciones químicas indicadas.

## CONCLUSIONES

Las Obras de Marie Fouquet muestran una relación de continuidad entre las distintas ediciones realizadas durante los dos siglos señalados, a pesar de las ampliaciones y anexos añadidos. La edición de Valencia está dedicada “A las señoras piadosas y caritativas” (Fouquet, 1872, s/p) entendiéndose que ellas actuarían como mediadoras de conocimiento con las otras personas que necesitaran utilizar las recetas.

A nivel didáctico, para analizar una receta donde intervienen sustancias que hoy interpretamos como productos de un cambio químico, queremos señalar que no establecemos una relación de continuidad entre la receta de Marie Fouquet y la explicación química actual, sino que se trata de una reconstrucción histórica del fenómeno. Nos interesa la reconstrucción de recetas históricas porque su formato textual es más amable que otros textos históricos y nos proponemos hacerlo de manera que resulten adecuadas para las clases de química, sin caer en el anacronismo ni en la hagiografía.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CABRÉ PAIRET, M. (2008) Los consejos para *hermosear* (“libros” I-III) en el *Regalo de la Vida Humana* de Juan Vallés. En: Serrano Larrayoz, F.(coord.) Vallés, J. *Regalo de la Vida Humana*, Vol. 2. Pamplona, Gobierno de Navarra, 171-202.
- FOUQUET, M (1872) *Obras Médico-Quirúrgicas de Madama Fouquet. Economía de la Salud del cuerpo humano*. Valencia, Librería de Juan Mariana Sanz editor.
- IZQUIERDO AYMERICH, M.; GARCÍA MARTÍNEZ, Á.; QUINTANILLA GATICA, M.; ADÚRIZ BRAVO, A. (2016) *Historia, Filosofía y Didáctica de las Ciencias: Aportes para la formación del profesorado de ciencias*. Bogotá, Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- PERDIGUERO, E. (2003) *Popularizando la ciencia: el caso de la medicina doméstica en la España de la Ilustración*. En: Barona JL, Moscoso J, Pimentel J. (eds) *La Ilustración y las Ciencias. Para una historia de la objetividad*. València, Universitat de València, 155-188
- ZEMON DAVIES, N. (1999) *Mujeres en los márgenes*. Barcelona, Catedra

